

# Le Rocher

Le journal français des îles Anglo-Normandes



8 Decembre 2022

## Le Sommet annuel, un temps fort pour la coopération

ORGANISÉ chaque année, le Sommet Annuel de Coopération permet aux représentants des îles Anglo-Normandes, de la Région Normandie et du Département de la Manche de se réunir et d'échanger sur les projets et enjeux communs. Au programme de cette rencontre 2022 : une matinée consacrée à des discussions autour d'enjeux stratégiques, en présence du Préfet de la Manche et une après-midi dédiée à des visites de terrain sur le thème de la submersion marine.

Le sommet s'est tenu jeudi 20 octobre 2022 à l'Abbaye aux Dames à Caen. Hervé Morin, Président de la Région Normandie, Jean Morin, Président du Département de la Manche, Kristina Moore, Première Ministre de Jersey, Philip Ozouf, Ministre des affaires étrangères de Jersey, Jonathan Le Tocq, Ministre des affaires étrangères de Guernesey ont abordé des sujets stratégiques communs à ces territoires et ont par ailleurs renouvelé la convention triennale de partenariat entre ces territoires. « Outre notre proximité géographique, nous partageons non seulement une histoire et un patrimoine communs mais également des enjeux de développement similaires. Dès lors, nous avons souhaité formaliser notre relation institutionnelle, dans le cadre de nos compétences respectives, par la signature d'une convention de partenariat multipartite » a déclaré Hervé Morin, Président de la Région Normandie.

« Les bureaux de représentation situés en Normandie et dans les îles Anglo-Normandes ont permis la mise en œuvre d'échanges techniques fructueux dans de nombreux domaines. Avec cette nou-



■ De gauche à droite : Philip Ozouf, Ministre des Affaires Etrangères de Jersey, François-Xavier Priollaud, Vice-Président de la Région Normandie, Hervé Morin, Président de la Région Normandie, Jonathan Le Tocq, Ministre des Affaires étrangères de Guernesey, Pierre Vogt, Conseiller régional, Président du Syndicat Mixte Association Normandie Manche (SMANM), Jean Morin, Président du Conseil départemental de la Manche, Isabelle Bouyer-Maupas, Conseillère départementale de la Manche, Vice-Présidente du SMANM. Crédit : BIERNACKI/RÉGION NORMANDIE

velle convention, nous allons amplifier nos actions de coopération », a déclaré, pour sa part, Jean Morin, Président du Département de la Manche.

Première femme élue au poste de Première Ministre à Jersey, Kristina Moore a indiqué, quant à elle, qu'elle

« souhaitait développer et pérenniser les liens avec ses voisins français : cette relation est extrêmement importante, non seulement en raison de notre proximité géographique, mais aussi par des siècles de liens culturels, commerciaux, linguistiques, historiques et familiaux. »

Parmi les sujets stratégiques abordés figurent, les conséquences du Brexit et son impact sur la mobilité (passesports obligatoires), sur le commerce et la pêche ; les relations bilatérales générales en termes d'éducation, de culture, de sport et de commerce.

### ACTIONS DE COOPÉRATION

Perturbées durant la crise Covid des années précédentes, les actions récentes de coopération ont pu reprendre en 2022. La coopération culturelle ne cesse de s'étoffer grâce à la mise en œuvre d'une Stratégie pour les Arts et la Culture à Jersey qui préconise notamment de renforcer les liens avec la France et la Normandie. Lors du Festival des Corn Riots à Jersey, un « village normand » a été constitué autour de commerçants normands et de Normandie Tourisme et avec le groupe dieppois « For the Hackers » et la fanfare granvillaise « L'Étoile Cirié ». La valorisation d'entreprises et de produits normands par le biais de la Boutique de la Maison de la Normandie et de la Manche à Jersey s'accroît et les marchés normands connaissent un joli succès à Jersey. La reprise des échanges scolaires et la volonté de développer des partenariats pérennes ont été affirmés, comme les perspectives de coopération sur le 80ème anniversaire du Débarquement en 2024 puis sur le Millénaire de Guillaume le Conquérant en 2027. Le Tour des Ports de la Manche a repris en 2022 avec une étape supplémentaire autour de l'île de Jersey. Jersey et Guernesey sont prévus dans les étapes de l'édition 2023.

Par ailleurs, le sommet s'est penché sur la prolifération des araignées de mer, en raison du changement climatique et du réchauffement des eaux. Cette prolifération met en péril la mytiliculture en Normandie comme à Jersey et menace également les stocks de homards et de crabes bruns.

Enfin, les questions de submersion marine ont été évoquées et la délégation a visité les canaux à houle actuellement en test à l'ESITC à Epron, puis la digue équipée des blocs en béton biosourcé du projet CHERLOC à Ouistreham.



■ Le Sommet Annuel de Coopération 2022 était organisé dans l'Abbaye aux Dames de Caen. Fondée par la Reine Mathilde, épouse de Guillaume le Conquérant, l'Abbaye aux Dames est aujourd'hui le siège du Conseil Régional de Normandie

■ En fin d'après-midi, la délégation a pu observer in situ les solutions de blocs de protection testées sur la plage de Ouistreham (projet CHERLOC)



# Defrost your French

LEARN FRENCH  
WITH THE  
ALLIANCE  
FRANÇAISE

5 Library place 01534 875 655  
St Helier info@afjersey.com  
JE2 3NL Jersey www.afjersey.com

af Alliance Française  
Jersey



# La Normandie à l'honneur lors du Festival des Corn Riots de Jersey !

Par Anaïs Niobey

LE festival des Corn Riots est un événement culturel impulsé par le Gouvernement de Jersey dont la première édition a eu lieu en 2021 afin de marquer le 250ème anniversaire d'une réforme législative majeure ayant transformé la société jersiaise. La deuxième édition s'est tenue du 30 septembre au 2 octobre 2022 à St Helier, et le Gouvernement de Jersey souhaite rendre cet événement récurrent afin de célébrer annuellement, fin septembre, la singularité de l'identité et du patrimoine jersiais.

Dans cette optique, le Gouvernement de Jersey s'est entouré de plusieurs acteurs afin de porter l'organisation de ce festival et de mettre en avant la diversité culturelle de l'île. Le département pour les arts, la culture, le patrimoine et les sports du Gouvernement, l'Office du Jërriais, l'Alliance Française, le National Trust de Jersey, ArtHouse Jersey, Jersey Heritage, Parish of St Helier et la Maison de la Normandie et de la Manche ont ainsi travaillé conjointement à l'élaboration d'un programme riche et festif qui a remporté un grand succès auprès du public jersiais.

La Maison de la Normandie et de la Manche a pu compter, cette année, sur le soutien de Normandie Tourisme (Comité Régional de Tourisme) qui a accepté d'organiser, pour l'occasion, une mini-version de son opération « Normandy Food Tour » qui avait eu lieu en Angleterre en mai dernier.

La Maison de la Normandie et de la Manche a organisé son célèbre marché normand, toujours très attendu par la population jersiaise. Les commerçants normands habitués à venir 3 à 4 fois par an sur l'île, ont répondu présents et se sont installés sur la place du Royal Square à partir du mercredi 28 septembre. Ils ont été rejoints le vendredi 30 septembre par deux nouveaux commerçants venus de Seine-Maritime : la brasserie Ragnar et Caravanille, tous deux invités par Normandie Tourisme.

Le marché s'est déplacé sur Parade Gardens, dans St Helier, les 1er et 2 octobre, afin de créer un véritable village normand. Normandie Tourisme y a ouvert un stand de dégustation de produits normands et a également fait venir le groupe dieppois « For the Hackers », qui a surpris le public par sa magnifique performance sur la scène absolument unique installée sur le toit de



■ Grâce à un partenariat inédit avec Normandie Tourisme, la Maison de la Normandie et de la Manche a pu mettre en valeur le savoir-faire économique et culturel normands lors du Festival des Corn Riots 2022 à Jersey

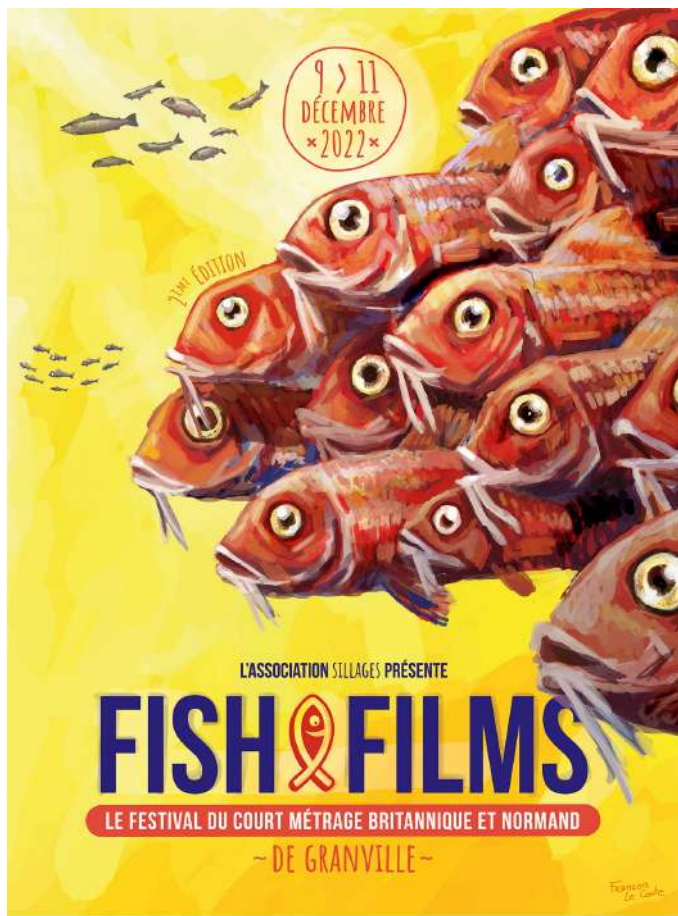
leur Carpanorama. Les musiciens seino-marins ont également offert l'opportunité à deux groupes jersiais de se produire sur cette scène hors du commun pour le plus grand plaisir des artistes et du public présent en nombre !

La fanfare granvillaise, l'Etoile Cirée, invitée par la Maison de la Normandie et de la Manche, a aussi pris part à la fête le samedi 1er octobre en animant la marche historique de Trinity jusqu'à

St Helier puis en jouant sur la scène principale du festival installée sur le Royal Square. Ovationnée par le public, la fanfare est revenue le dimanche pour défilé en musique dans les rues de la capitale jusqu'à rejoindre le village normand. C'est ici que l'Etoile Cirée a fait danser la foule pendant deux heures d'un concert improvisé avec la fanfare bretonne, la GangRennes, venue sur l'île dans un tout autre cadre !

Avec cinq jours d'animations normandes sur Jersey, le festival des Corn Riots a été une très belle opportunité de mettre en avant l'amitié et la coopération franco-jersiaise.

La Maison de la Normandie et de la Manche est particulièrement fière d'avoir coordonné tous ces événements normands et du succès que le festival des Corn Riots a réussi à trouver auprès du public jersiais lors de cette deuxième édition.



## Sark, une île Anglo-Normande au nom bien mystérieux

Par Kevin Lognoné

L'ÎLE de Sark est l'une des seigneuries du bailiage de Guernesey, confetti dépendant de la Couronne britannique avec, au sud, la presque île de Little Sark et un autre îlot rocheux, L'Etac de Sark. Mais Sark n'est pas seulement présente sur les cartes de la Manche. « Cutty Sark » désigne également un célèbre voilier historique, le plus rapide de son temps, devenu une attraction touristique primée sur la cale emblématique de Greenwich, berceau des sciences maritimes et de l'océanographie à Londres.

Que signifie « Cutty Sark » ? « Cutty Sark » est une ancienne appellation écossaise pour une chemise de nuit courte. « Cutty » signifie court ou trapu et « Sark » signifie chemise de nuit ou chemise.

Pourquoi le navire s'appelle-t-il Cutty Sark ? Le nom de Cutty Sark vient du célèbre poème « Tam O'Shanter » de Robert Burns qui relate l'histoire d'un fermier, Tam, poursuivi par une sorcière, Nannie, portant pour unique vêtement un « cutty sark ».

Jock Willis, le propriétaire initial du navire, a choisi le nom de Cutty Sark, qui lui aurait été suggéré par le concepteur du navire, Hercules Linton. C'est un choix de nom assez particulier pour un navire, car dans la légende - et en fait dans le poème de Burns - les sorcières sont incapables de traverser l'eau.

Nous ne savons pas exactement pourquoi Jock a choisi ce nom. Cela pourrait refléter son patriotisme, en choisissant un nom inspiré du poète le plus célèbre d'Écosse. Un autre navire de sa flotte s'appelait Halloween, qui est aussi le nom d'un poème de Burns. Mme Moodie - l'épouse du premier capitaine du navire, George Moodie - a officiellement nommé le navire lors de son lancement à Dumbarton le 22 novembre 1869.

Pourquoi le nom de Cutty Sark a-t-il été changé ? Le navire s'appelait Cutty Sark entre 1869 et 1895, alors qu'il était enregistré comme navire britannique. Son nom a changé pour Ferreira quand, en 1895, il a été vendu à une entreprise portugaise. Bien qu'officiellement enregistré sous le nom de Ferreira, son équipage portugais l'appelait souvent «pequina camisola», qui se traduit par « nuisette courte » - le même sens que « cutty sark ». Il fut revendu en 1922 à une autre société portugaise et rebaptisé Maria do Amparo. Cependant, il n'a pas conservé ce nom longtemps car plus tard cette année-là, le capitaine

Dowman de Falmouth a acheté le navire et l'a, à nouveau, nommé Cutty Sark.

Quid du poème ayant donné son nom au Cutty Sark ? Le poème de Robert Burns est basé sur une légende écossaise à propos d'un fermier Tam O'Shanter. Après avoir bu dans un pub un soir, Tam s'en retourne chez lui sur son fidèle vieux cheval Meg. Mais sur son chemin, il est subjugué par la vue de sorcières et de sorciers dansant autour d'un feu de joie dans un cimetière. Une sorcière en particulier, Nannie, attire son attention. Elle est jeune et belle et ne porte qu'un « cutty sark ». Effrayé mais incapable de s'enfuir, Tam s'écrie : « Weel done cutty-sark » pour la remercier de sa danse. Alertées de sa présence, les sorcières poursuivent Tam, avec Nannie en tête. Sachant que les sorcières ne peuvent pas traverser l'eau, Tam et Meg se dirigent vers la rivière Doon. Juste au moment où ils sont sur le point de traverser, Nannie tend la main et attrape la queue de Meg, qui se détache mystérieusement dans la main de Nannie, sauvant la vie de Tam.

### Des fées, lutins et sorcières dans les îles Anglo-Normandes ?

Saint-Brelade est la seconde plus grande paroisse de Jersey. Le nom de Saint-Brelade vient d'un saint celte ou gallois « errant » du VIe siècle nommé Saint Branwallader (également Branwalder, Broladre, Brelodre, Brélade) qui aurait été le fils de Kenen, roi de Cornouailles. Il aurait également été un disciple de Saint Samson avec lequel il aurait travaillé à répandre l'évangélisation en Cornouailles et dans les îles Anglo-Normandes.

La légende affirme que l'emplacement de l'église paroissiale remonte à l'origine où les Saint-Breladais avaient prévu de construire l'église beaucoup plus près des habitations, à l'intérieur des terres. Cependant, troublés par la construction des fondations, les p'tits fâcheux (les lutins), dont le temple se situait dans un dolmen voisin, défaisaient chaque nuit les travaux de construction et transportaient magiquement tous les outils et les matériaux vers le bas du rivage à tel point que les humains auraient fini par renoncer à leurs plans originaux de construire l'église à l'endroit indiqué par les fées.

La Cotte (ou « Lé Creux è Fées ») est un site monastique (paléolithique) situé le long de la côte de Saint-Brelade sur l'île de Jersey.



# Le Vraic



■ Le vraic (appelé vraic dans les îles Anglo-Normandes) est un véritable trésor pour les jardiniers qui s'en servent comme engrais !

Par Stuart Crisp

LA plupart d'entre vous auront remarqué que nous avons eu quelques beaux orages ces derniers temps. Ces tempêtes nous ont incités à aller à la plage ramasser du vraic (vraic dans la langue locale) pour notre serre.

En faisant cela, nous avons renoué avec une ancienne et importante tradition Anglo-Normande. La récolte de vraic dans les îles dans un but commercial a aujourd'hui pratiquement disparu et a été remplacée par quelques jardiniers se promenant sur la plage pour collecter suffisamment de vraic pour leurs serres et jardins.

Le Vraic contient plus de 40 vitamines, minéraux et autres nutriments clés que les plantes peuvent facilement absorber. Il est si prisé qu'il est l'engrais de choix de Monty Don (NB. Célèbre horticulteur et jardinier britannique, présentateur vedette de l'émission « Gardiniers' world »). De plus, il est facile à utiliser. Vous n'avez qu'à tout simplement le récupérer sur la plage, puis le poser sur votre terrain.

Dans les années 1840, on estimait qu'entre 28 000 et 32 000 charrettes de vraic étaient retirées des plages de Guernsey chaque année. Les algues étaient soit séchées et utilisées comme combustible et les riches cendres qu'elles produisaient étaient ensuite utilisées sur la terre, soit le vraic était simplement déposé directement sur les champs et enfoui.

Il existe deux types de vraic, le « vraic scie », algue que l'on enlève de la roche, et le « vraic venant », algue qui s'est détachée et s'est échouée sur le rivage. Le vraic scie était considéré comme le plus précieux et atteignait un prix plus élevé. Le vraic scie était si populaire qu'il était, et est toujours, strictement contrôlé.

La coupe est désormais autorisée à Guernsey entre le 15 juillet et le 15 avril tandis que la collecte du « vraic venant » est autorisée tout au long de l'année. Il était d'usage à une époque que les pauvres soient autorisés à ramasser du « vraic scie » lors des marées appropriées, mais seulement la nuit et tant qu'ils transportaient les algues depuis la plage sur leur dos dans des sacs – cela était appelé « vraic à la poche ».

C'est ainsi que ma femme et moi avons collecté notre vraic. Nous avons transporté 32 sacs de vraic au large de la plage, mais pas la nuit !



■ Victor Hugo sur le balcon de sa demeure « Hauteville House » à Guernsey, 1878

## Le Centre Victor Hugo – Honorer le passé, investir dans l'avenir

Par Larry Malčić (traduction d'Isabelle Edward)

LE Centre Victor Hugo présente une occasion unique de célébrer la vie et l'œuvre de Victor Hugo ; l'inspiration artistique que Guernsey lui a procurée ; et l'héritage de l'activité créative et artistique qui continue d'animer l'île.

Victor Hugo a décrit Guernsey comme le « rocher d'hospitalité et de liberté ». L'île a captivé Victor Hugo, et nourrit son imagination déjà fertile. Pendant quinze ans, Hugo a parcouru l'île, cherchant à discuter avec les insulaires de tous horizons. Il a étudié le paysage, la faune et la flore de l'île ; et surtout, a observé les humeurs toujours changeantes de la mer qui encercle l'île. Tel un alchimiste, Hugo a transformé ses observations quotidiennes en romans, poésies, polémiques et tableaux inspirés de son pays d'adoption, « le noble petit peuple de la mer ».

L'île de Guernsey est reconnaissante envers son résident le plus célèbre. Le Centre Victor Hugo s'est engagé à créer un endroit où cette grande histoire de vie peut être racontée et reconnue, en tandem avec une plateforme pour la communauté culturelle contemporaine d'artistes, d'écrivains, de musiciens, de photographes et de cinéastes de Guernsey.

La combinaison d'un centre d'interprétation/musée, d'un centre d'étude et d'un espace d'exposition/de performance fera du Centre Victor Hugo un foyer vivant et dynamique, où les divers talents et l'héritage d'Hugo seront un catalyseur pour les artistes contemporains de l'île et générations futures.

De son vivant, le nom « Victor Hugo » a atteint un statut mythique à l'échelle mondiale. Il a été reconnu dans le monde entier, salué comme écrivain, poète, dramaturge

et peintre, honoré pour son engagement visionnaire envers les droits de l'homme, la liberté individuelle, l'éducation universelle et la réforme sociale. Le Centre sera tourné vers l'avenir, forgeant des liens avec musées, universités et autres institutions qui partagent l'engagement du centre pour la préservation de l'héritage artistique, littéraire et humain de Victor Hugo.

Les anciens bureaux de l'État de Guernsey, situés sur l'esplanade de St Peter Port, surplombant la mer qui a inspiré Hugo, offriront une maison idéale pour le Centre Victor Hugo, avec une excellente accessibilité pour les insulaires et les visiteurs.

Le Centre Victor Hugo est l'occasion pour Guernsey d'enrichir son offre culturelle, éducative, hôtelière et touristique sur l'île mais aussi à l'étranger, invitant le monde entier à explorer l'île qui a enchanté ce grand homme.



■ Le Centre Victor Hugo  
Crédit :  
Chris George  
Photography  
(Guernsey)

**Bruno's**  
BAKERY  
LA BAGUETTE CHAUDE

French Bakery

Baked on the premises bread, cakes,  
celebration cakes, sandwiches, coffee



5 York Street, St Helier

Your local bakery remains  
open to serve our community

Mon to Fri: 07:00 to 15:00

Saturday: 07:00 to 16:00

Sunday closed

Please visit  
**brunosbakery.je** or give us  
a call on 01534 767355.

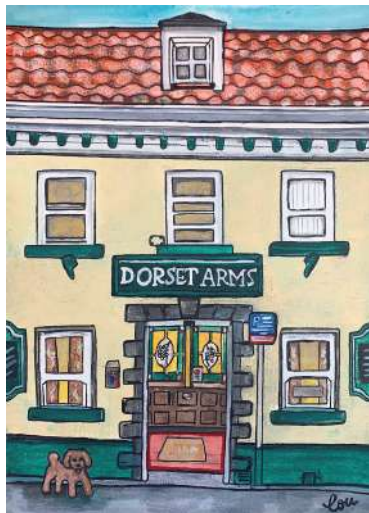
24 hours notice required.

La Baguette Chaude, 5 York Street, St Helier, Jersey  
Tel: 01534 767355 | Website: www.brunosbakery.je





# Dans la valise de Louise... Les pubs de Guernesey



■ Les œuvres colorées de Louise vous font voyager à la découverte des beaux pubs de Guernesey ! Suivez Louise sur Instagram ou Facebook : sur @guernesypubs ou @lavalisedelouise afin de voir ses créations !

■ L'artiste franco-guernésienne Louise Le Pelley vous invite à un voyage artistique

## Par Louise Le Pelley

BIENVENUE dans le monde illustré des pubs de Guernesey. Grâce à mes pinceaux et ma boîte d'aquarelles, je vous invite à découvrir les pubs et restaurants préférés des habitants de Guernesey. C'est parfois un voyage qui nous mène vers la nostalgie d'époques passées, mais je vous promets un peu de couleur !

Qui suis-je ? Née à Guernesey en 1990, je suis artiste-illustratrice avec la double nationalité, grâce à ma mère française.

Licenciée en lettres modernes/langues (français et allemand à Durham, Clermont-Ferrand et Konstanz) puis en marketing, avec une spécialisation

rédaction et réseaux sociaux, faire carrière dans l'art n'était pas mon destin. C'est en 2019 que ma passion pour le dessin et la peinture s'est déclarée.

Vers la fin de mes études en marketing, j'ai rencontré, ainsi que par les bienfaits apaisants des cours. Lors de vacances à Londres, en France et en Allemagne, j'ai commencé à voir mon environnement avec un nouveau regard.

J'ai été inspirée par les esprits créatifs que j'y ai rencontré, ainsi que par les bienfaits apaisants des cours. Lors de vacances à Londres, en France et en Allemagne, j'ai commencé à voir mon environnement avec un nouveau regard.

En 2020, adieu les cours de dessin – merci,

Covid ! Le confinement sans vacances et sans cours de dessin fut dur – alors, pour me mettre de bonne humeur, je me suis achetée des aquarelles, et j'ai commencé à faire un peu de "voyage" dans mon quartier en pratique "Slow Looking" – c'est à dire, l'art de l'observation lente permettant de mieux découvrir et comprendre les bâtiments.

De plus, j'ai découvert un club virtuel mené par une entreprise d'architecture. En mai 2020, le club a pu s'incarner, avec des rencontres prévues à St Pierre Port et St Sampson. Même si je ne pouvais pas voyager, j'avais à nouveau des amis dessinateurs et un projet.

J'adore les cafés et brasseries françaises et les

heures passées à trinquer avec les amis – alors les bâtiments et immeubles qui ont retenu mon attention avec leurs couleurs vives et leurs histoires les plus amusantes sont les pubs, bien sûr.

Mon Instagram @guernesypubs, créé en 2021, est un hommage à toutes mes peintures de pubs, cafés et restaurants que j'aime tant – et même ceux qui n'existent plus. Par exemple, The Salerie Inn et plus récemment, Le Petit Bistro.

Jeune, j'ai appris à lire le français grâce aux contes de Martine, ainsi que les bandes-dessinées et illustrateurs français et franco-belges (Hergé, Goscinny, Uderzo, Marcel Marlier) et Walt Disney, le journal de Mickey et les mangas. Je pense que ça se voit !

# Un très beau week-end de retrouvailles à Aurigny !

## Par Patrice Loir de l'association Channel Arts Cotentin

NOUS étions environ 130 français de tout le Cotentin à traverser le Raz Blanchard les vendredi 16, samedi 17 et dimanche 18 septembre dernier avec les bateaux de la compagnie Manche Ile Express mais aussi avec des bateaux privés (voiliers ou à moteur) pour nous retrouver à Aurigny.

Une édition sous le signe des retrouvailles après trois années d'interruption des échanges culturels entre le Cotentin et Aurigny. Un vrai bonheur sous le soleil tout le week-end !

Le groupe était composé de :  
● 31 élèves du lycée Millet de Cherbourg le vendredi. Le matin, ils ont fait une balade historique et nature avec Roland Gauvain (responsable de la Alderney Wildlife Trust – équivalent anglais du conservatoire du littoral) suivie d'une visite de l'énorme blockhaus « Odeon » et du fort romain, tous les deux nouvellement restaurés. Puis, le midi, nous nous sommes installés pour un pique-nique à la plage Longis Bay et avons admiré plusieurs performances (chants et danse) des élèves de l'école St Anne et du collège de Beaumont en début d'après-midi. Ensuite, les élèves se sont baladés librement sur l'île et dans la « ville » St Anne. L'occasion de faire des eplettes et de ramener des souvenirs « so British ».

● Une quinzaine d'élèves du collège Hague Dike de Beaumont ont été accueillis par l'école St Anne d'Aurigny le vendredi. Ils ont passé la matinée dans l'école et ont assisté à différents cours en anglais avec les élèves Aurignais, puis ont déjeuné ensemble et assisté au spectacle des élèves du lycée Millet. Ils se sont ensuite baladés et ont découvert l'île et son histoire avec Roland Gauvain, les professeurs et les élèves de l'école St Anne avant de rembarquer pour la France le vendredi soir à 19h00, en se promettant de se revoir l'année prochaine en France.

● Environ 80 passagers de tous âges, simples visiteurs ou artistes, membres de notre échange culturel et accueillis chez l'habitant et au camping local tenu par Zoé (Saye campsite).

● Parmi ces 80 personnes, il y avait :  
● Une dizaine de danseuses-eurs de l'association cherbourgeoise ArkAnso.  
● Une douzaine de musiciens de l'orchestre du



■ Le week-end fini en apothéose avec une « Tea Party » ! Crédit : DAVID NASH

Cotentin des Pieux qui ont répété et joué avec leurs homologues Aurignais du Alderney Island band.

● Une douzaine de chanteurs de la chorale aux 4 Vents de Jobourg qui ont répété et chanté avec leurs homologues Aurignais de la chorale Alderney voices.

● Le groupe Véro et les chics types de Cherbourg avec son répertoire de chansons Françaises qui a été très apprécié au pub « The Georgian House » le samedi puis à la « Tea Party » le dimanche.

Balades, découverte de l'île à pied ou en vélo, baignades, petits déjeuners anglais, fish & chips, convivialité, rires mais aussi émotion (lors de la cérémonie en hommage à la reine le samedi matin) ont ponctué ce très beau week-end chez nous amis et voisins Aurignais ! Le week-end s'est terminé par une « Tea Party » le dimanche après-midi où Français et Aurignais avaient chacun apporté leurs spécialités qu'ils ont dégustées ensemble, au son de chansons en Français et en Anglais que tout le monde a repris en cœur...

Au retour, toutes et tous étaient déjà impatients de remettre ça l'an prochain, chez nous cette fois, à Omonville la Rogue.

Merci à tous les participants et à nos partenaires Aurignais du Alderney Cultural Exchange et de l'office de tourisme local qui nous ont aidé à organiser ce week-end mémorable.

Channel Arts Cotentin souhaite également remercier Alderney Wildlife Trust et tout particulièrement Roland Gauvain en plus de Sally Pond et Louise Hayward du Alderney Cultural Exchange ainsi que Caroline Gauvain et Anne-Isabelle Boulon du Visitor Center d'Aurigny et aussi Wendy Wilson et Maria Collier de l'école St Anne et enfin Zoé du Saye campsite.

Nous tenons à remercier également tous les Aurignais pour leur accueil, tout particulièrement celles et ceux qui ont hébergé des artistes et visiteurs français, le pub Georgian House qui a accueilli un groupe français et l'Etat d'Aurigny qui a mis à disposition le Island hall pour la Tea Party.  
A l'année prochaine !



Quel bonheur de revoir tous nos amis musiciens, de rejouer ensemble, d'entendre qu'Alderney band a énormément progressé grâce à leur chef Neil Burton. Ne pas faire de concert fut un excellent choix qui, pour ma part et très égoïstement, m'a permis de profiter sans stress de ce week-end ; de me ressourcer, de profiter d'une bonne Guinness sans me dire : « ah non, ne bois pas, tu dois être en forme pour le concert ». J'ai grandement apprécié le petit-déjeuner à l'anglaise de Zoé ! Retrouver cette ambiance «so english», fish and chips, retrouver le Marais hall, me baigner près du port juste avant de repartir et savourer un tea time ont été très agréables. On attend le retour avec impatience !

Delphine Lecampion Berthenet, chef de l'orchestre du Cotentin



# Des ptites langues dvisent aen paraeil lingo

Par Yan Marquis

LES siauns qui trachent pour poussaï en d'avant ènne ptite langue comme lé Guernesiais s'trouvent ènne partie du temps à laeu ptit tout saeu. Ènne achie ènne grosse partie d'Guernesiais dvisait l'Guernesiais, au jour d'ogniet nou l'oué pas d'aote grândment. Haecurausement i'y en a qui s'dérumont pour gardai taies langues en allânt, mais dé temps-z-en aote i' viauent aen miaon ètchoeraiis.

Mais terrous, i'y a d'tché pour encouragéier tchaer pas llian d'Guemesi, les Jerriais saont à apprendre lé Jerriais dans l's écoutes, l'affaire qu'en est, il aont des rassources décaôte. Nou s'appercheut ètout tous les tablliaous daeus-langues par les câmps, et il aont jusqu'au Jerriais imprimaï sus laeus billes, et l'Jerriais comme langue officielle. Mais gâche à pânne, note Guernesiais est langue officielle ichin en Guemesi ètout! Nou n'peut pouit dire auterment, i' paraît qu'les Jerriais saont d'l'avant, mais quém qu'il aont paeu y faire tant d'tché? I'y a d's annaies qu'i' rcheuvent des sous d's États pour l'Jerriais, et comme dé raisaon il l's aont dépensaï et enterpris bian d's affaires pour l'poussaï en d'avant.

Quând maême lé Jerriais, lé Guernesiais et lé Serquiaï saont également mauvaïsement m'nichis. Ch'est d'itaï pour tchiques milles d'aotes langues au Maonde. Nou sait bian que les langues déperissent, mais chu qui bâdre l's expaerts, ch'est l'grând naombe qui déperissent, et qué ch'n'est qu'ènne pougnie d'langues qui les remplachent. I'n y a pas d'faire d'viagier bian llian pour veie d's aotes ptites langues; i'y a l'Nouormaund d'la Grând Terre, lé Bertaon, et s'nou giaette pus endviaiers l'nord, i'y a ètout l'Comouâllais, lé Gâllais, L'Écossais, L'Irlandais, Lé Manais, Lé Scots, L'Ulster Scots (décaôte toutes les langues és touraïns).

Parfeis aen caop les ravigoteurs és différentes ptites langues écanchent dé pouvier laeus assemblai à seule fin d'laeus entr'apprende autour d'la ravigotterie d'langues. Enne itaille occâsion s'adounit à la fin du meis d'stembe frânc au vouët d'l'Irlande près d'Galway à Connemara. La ginaie és langues dé par ichin, ptites et mouïns faetes servi du Caonsaail Irlandais Bri-

## At-risk languages

● Critically endangered ● Seriously endangered ● Endangered



Sources: Alliance for Linguistic Diversity, UNESCO  
GENE THORP AND KEVIN SCHAUL/THE WASHINGTON POST

■ Tchiques langues en dangier au Maonde  
Crédit : ENDANGERED LANGUAGES MAP – BING IMAGES

taunique (CIB), qui sé d'mente des ptites langues és membres du CIB, arrangi ènne visite, ses tapis: Les Ptites Langues, la C'munitaï et la Machaenerie, et Lé Développement des Ptites Langues par L's Arts, créyie-mé qu'i'y avait d'tché à r'pensaï et d'istichutai!

Décaôte chenchin les délédgis furent virai veie G-Teic Spidéal (Mouée digitale) ou'est qu'i'y a d's endrets pour les coumaerces à s'établi et ou'est qui saont encouragéis à laeus dérumai pour faire servi la langue Irlandaise. Souventer chenna i' furent ètout veie TG4 (Télévisiaon Irlandais) et Raidió na Gaeltachta (Rádio Gaeltacht), ou'est qu'lé progrâmmes en Irlandais. Ichin il apprennent autour l'importance du média dans la vie tchulturale et dé tous les jours pour soutni

■ Tchiques délédgis (en bouinaous dé bailli) d's Îles d'la Manche à la stâtion au Rádio Gaeltacht  
Crédit : J MARQUIS



la langue. Pour en fini il ouirent autour coume tchi qu'noù peut coude les ptites langues dans l'apprenne d'la machaenerie par fabritchier d's appareils électroniques en ptites langues, et pis la maunière dé faire des vidgiasos YouTube, des cossais à saon (podcasts) et d'itaï d'tché.

La Visite valait raide, à veie chu qu'arrive és aotes bords peut encouragéier et inspiraï. Biau qu'les délédgis à Connemara erpensaïent ènne route des langues, i' dvisaïent tous aen paraeil lingo ètant qu'les callenges qu'noù-z envisâge et l's efforts qu'noù fait pour nos différentes langues saont souvente d'itaï, tant pus és aotes îles comme Jerri et L'île dé Man. Décaôte chenna la visite n'a qu'renforchit les mèles, mais alle a ouvaert pus d'hechts pour s'entr-châraï et s'entr'apprende. Chenchin est supareille-ment à propos ètant qu'noù-z est à détaillier lé grând plân pour la langue à la Comissiaon d'la Langue Guernesaise pour qu'noù dépense sage-ment les sous votaï par l's États, nou verra ches détails és aotes jours.

A la perchoïne éditiaon!

# Si l's anciens r'vénaient...

Par Geraint Jennings

SI l's anciens r'vénaient, i' n'craïthaient pon lus îers, sans doute. « Échonte-mé qu'noù-fait! » qu'i' dithaient. « Ou'est qu'est l'Jerri qu'j'avons connu? Tant d'monde, tant d'appartènements en Ville, et tant d'vaituthes partoute l'île! »

Les cheins du tout temps passé lus èmèrvi-laient. « Ou'est qu'i' sont, les clios? Iou qu'il' ont dispathu, les fermièrs et fermièthes, et la vague à chèque caumînne? Ch'est-i' qu'lé monde né mangent d'aut' les lédgeunmes d'ichin? Et tch'est qu'est chute salop'thie d'plastiage atout tchi qu'noù couvre les cliosées d'patates? Mouôn Doue d'la vie, tchi frouqu'thée pour lé dgiâbl'ye! »

Les cheins d'un temps un mio pus près d'achteu d'mand' daient: « Pourtchichi chute freunm'thie d'hôtels? Iou qu'il' ont dispathu, tous les touristes? Épis les divèrtissements és cabathes et clobes dé niet? Et voul'-ous m'dithe qu'noù n'peut d'aut' cachi tchiquebord, baïthe deux d'gouts épis r'prendre sa vaituthe siez sé? »

Et des dreins temps, y'a des gens tchi d'mandent la tchestchion: « Iou qu'il' ont dispathu, les Français? »

Assa, l's anciens n'comprendraient pon la réponse. Les cheins tch'avaient veu la construction d'l'aéroport et connu les viages en avion dans la Grând Terre, en Brétangne et à Paris s'aient èbézous par l'ècarcité d'l'ians entre notre aéroport et les cheins és vaithîns. «

Qué tchi! Suggéth'ous qu'les Jerriais d'au jour d'aniet ont à viagi en Anglièterre pour arriver à Caën? Ch'est aller en Ville par lé Vier Châte, chenna! »

Nou-s'éthait creu qu'i' y'éthait d's avions supèrsonniques ou des fisées ou tchique aut' technologie avanchie pour les passagiers pour crouaïsi la Dèrouet.

Lé temps tchi couort n'est pon tréjous un amendement par rapport au passé, mais ch'est tout comme dé faithe dé not- mus pour amender l'av'nîn.

Tch'est qu'ous en criyiz, bouonnes gens?



■ « Ou'est qu'est l'Jerri qu'j'avons connu? Tant d'monde, tant d'appartènements en Ville, et tant d'vaituthes partoute l'île! »

# Lé Livre dé Baptême

Par Patricia Small

DANS not' léçon d'Jerriais, j'pâlinmes entour les lieux et les dates dé nous naissances. J'dis qué j'fus né au sud dé l'Anglièterre, duthant la gèrre en 1943. Nouot' professiothé réponnit, « Oh – ch'tait duthant l'Otchupation d'Jerri ètout. »

Né v'chîn eune vraie p'tite histouaithé dé chu temps. J'espèthe qu'ous allez la trouver intéressante.

Comme j'ai dit, lé lieu d'ma naissance 'tait un village au sud dé l'Anglièterre, entre Londres et la côte. En 1942, man péthe 'tait l'principal maïtre à l'école dé chu village, mais l'école 'tait isolée, située hors lé village, duthant la campagne et à côté d'eune lande. Duthant la gèrre ch'tait sauf. Là, y'avait mains d'dangi, et m'n éfanche 'tait raide hotheuse.

À man baptême, j'èrchus un présent dé tous l's ècoliers – un p'tit livre d'exèrice aue un souhait écrit sus chèque page (comme Sagesse, Eune Vie Helitèuse, Santé) et les mousses avaient écrit lus nom contre lé souhait.

Tchiquefais, quand j'tais pus âgie, man péthe m'explitchit l's histouaithes des ècoliers. Par exempl'ye – ieune 'tait èrfugée Tchèque, ieune 'tait juive, iun 'tait l'fis d'un fermi y tchi soungnaït des féroces pithos, et i' y'avait ètout trais fil'yes aue un nom d'fanmil'ye étrange, prov'nant d's îles dé la Manche. Ieune dé ches fil'yes 'tait l'annimée à ma soeu, et lus deux noms 'taient écrits ensèmb'l'ye dans l'livre.

En 1965, j'arrivis en Jerri, où'est qué j'tais maïtrèsse dans eune école p'rimmaïthe. L's autres maïtres et maïtrèsses soulaient pâler entour lus expèthiences duthant l'Otchupation, mais i' y'en avait ieune tchi s'taïthait. Un jour j'li d'mandis, « Pourtchichi qu'tu ne pâles pon entour l'Otchupation comme tous l's autres? » Ou m'dit, « J'fus évacuée en Anglièterre aue ma fammil'ye. » « Ou'est qué l'endrait? » qué j'li d'mandis. « Oh, ch'tait un hardi p'tit village dans l'mitan d'la campagne, » qu'ou réponnit. « Nos annîns trouvaïent un traves pour man péthe comme gardingni. I' y'avait eune caumînne tchi 'tait fournie pour nous, et la Rouoge Crouaix nos

■ Lé Livre dé Baptême

donnit des meubl'yes et d's habits. »

Tchi coïncidence! Lé village 'tait l'endrait d'ma naissance, et lus annîns 'taient la même fammil'ye Jerriaise nommée dans man livre dé baptême.

Ou 'tait ècolithe à l'école duthant deux années, et pis, san péthe obtint un autre traves au Nord dé l'Anglièterre, juste en avant du mais d' Septembre 1942 quand man péthe 'tait maïtre. Ch'est pouortchi san nom n'tait pon là, dans lé p'tit livre des souhaits.

Mais, bein seu, ou connaïssait lus noms dé

tchiques étudgiantes – ses trais annîmes, et lé fis au fermi y ètout, pa'ce qu'oulle avait peu des pithos quand ou crouaïssait la lande chèque matin en allant à l'école à pid.

Quand ou d'vint méthe, ou nommit sa fil'ye à la mémouaithé dé s'n annîme duthant la gèrre.

Et d'main, j'm'en vais aller dîner aue chute fil'ye, pace qué j'la connais bein et j'sommes bouonnes annîmes achteu!!!

Né v'la. Comme nou dit: « L' monde est hardi p'tit. »





# La Section Internationale à Jersey

Par Alice, Anouk, Marius, Raphaël and Zalé  
(Élèves de la Section Internationale de l'école Henri Brunet)

LE 16 juin 2022, les élèves de la Section Internationale de l'école Henri Brunet de Caen sont venus en voyage scolaire à Jersey. La Section Internationale est une section spéciale pour les élèves anglophones qui sont scolarisés en France. Voici l'article qu'ils ont écrit pour raconter leur voyage.

Notre journée a commencé très tôt : on devait retrouver nos enseignants, Christopher Palfreyman et Sabine Amri à l'école à 6h30. Nous avons pris le ferry à Granville, la traversée a duré un peu plus d'une heure et nous sommes arrivés vers 10h, heure locale.

Dès que nous sommes arrivés à Jersey nous sommes allés voir la Tapisserie de l'Occupation. Les treize panneaux de la tapisserie sont très beaux. Ils montrent comment les Nazis ont capturé Jersey et comment les jersiais ont vécu cette occupation. Le douzième panneau représente la libération de Jersey et le treizième les commémorations de la libération de l'île.

Ensuite nous avons rencontré Rachael Surcouf qui nous a emmenés à l'école Springfield. Nous y avons piqué et rencontré les élèves. Nous avons été surpris d'apprendre qu'ils

apprenaient le français. Nous avons également découvert qu'ils avaient des tablettes et des écrans dans les classes ! Après le repas nous avons fait des activités ensemble (lecture de cartes-postales, jeux de langage et cartographie de Jersey). Merci de votre super accueil !

Après tout ce travail, nos enseignants ont décidé que nous méritions une récompense : des glaces ! On a presque tous choisi une glace à la vanille. Les glaces étaient délicieuses ! Elles sont faites avec du lait de Jersey qui est particulièrement riche ! Si riche qu'on l'utilise principalement pour faire du beurre et de la crème.

Une fois nos glaces terminées, nous avons retrouvé Geraint (un guide local qui travaille pour Jersey Heritage) à la Société Jersiaise. Il nous a parlé de la langue de Jersey, le Jèrriais. Saviez-vous que certains mots français viennent du Jèrriais ? Ensuite il nous a emmené faire un tour dans la ville pour nous montrer l'église, le V de la victoire caché sur la place Royale, les bâtiments du Gouvernement, le marché couvert... Merci Geraint !

Puis nous avons pu faire un peu de shopping avant de retourner au port. C'est



■ Des élèves de l'école primaire Henri Brunet (Caen - Normandie), accompagnés de leurs professeurs, sont venus à Jersey pour découvrir St-Hélier

là qu'Anysia et Michelle (nos accompagnatrices) nous ont apporté notre repas du soir : du Fish and Chips ! Délicieux !

Merci à la Maison de la Normandie et de la Manche qui nous a aidés à organiser notre voyage, à la ville de Caen

qui nous a aidés à financer notre voyage, à nos accompagnateurs et à tous ceux qui nous ont aidés !

## Le Cœur, siège de l'Amour

un poème de Chris Thomas-Aubin

Un coup de foudre  
Immédiat Amour

Un amour à combustion lente

Un amour qui transcende temps et espace

Un amour qui continue toujours

Un amour compréhensif et qui va permettre à la vie de continuer

Un amour qui continue du temps passé jusqu'à maintenant et pour toujours

Un amour tellement patient qui dit «Ca va, on va y arriver»

Un amour qui est patient face aux erreurs

Un amour et une protection qui réconfortent le bien-aimé et brûlent la menace

Un amour qui ne se soucie de rien d'autre que de l'un l'autre

Un amour qui laissera aimer à nouveau

Un amour qui est honnête mais aussi intense

Un amour qui transmet et nous laisse transmettre

Le cœur est le vaisseau qui porte tout cela

Le vaisseau qui contient les souvenirs, ressent la douleur,

Et qui reconnaît ton amour transcendant dans les autres

Pas dans le merveilleux puzzle qu'on connaissait,

mais sous une forme différente

qu'on pourrait aimer sans nuire à la flamme originelle

Un amour indéfinissable

Je veux Aimer

Je ne suis rien sans Amour

J'en ai et je veux l'exprimer

Je veux le voir, le sentir, l'aimer et le devenir

Un amour constant

Un amour immédiat

Un amour patient

Un amour intense

Un amour compréhensif

Un amour dévorant

Un amour où on fond ensemble pour devenir Un

L'amour ne nous asservit jamais, il nous libère

Tu me manques de tout mon cœur, mon corps, et mon âme

et la douleur est atroce

Mais je veux aimer à nouveau, qu'importe la douleur

Tu as toujours été patiente

Tu as toujours été compréhensive

Tu as toujours été un soutien

Tu as toujours été protectrice

Tu as toujours été là

Ma petite canette, contente de me suivre

n'importe où

Mon amour Shona

L'amour de Chris



■ Ce poème est dédié à Shona, l'amour de Chris

## Les systèmes juridiques de « type anglo-normand » au cœur du « lien de droit » ?

« UNE fois n'est pas coutume », une thèse de doctorat (PhD Law thesis) est actuellement dédiée en bonne part au droit civil de Jersey et du bailliage voisin de Guernesey, leurs systèmes étant les représentants du « type anglo-normand ». L'avocat-solicitor Emmanuel ARAGUAS les examine, parmi d'autres systèmes soumis aux mêmes phénomènes, sous le prisme de :

### L'invariance dans l'obligation :

étude du « lien de droit » secrété à l'épreuve du droit décréété en systèmes civilistes insulaires de type anglo-normand (Jersey, Guernesey, Saint-Lucie, Vanuatu, Malte, Seychelles, Maurice)

Pour Le Rocher, le « doctorant », familier de la Maison de la Normandie et de la Manche et des amis des îles, a accepté de lever un coin du voile sur la teneur de ses travaux en cours, qu'il nous détaille en trois points :

1. Auscultée au fil de l'exploration spécifique des systèmes civilistes mixtes interpolés de Common Law et soumis au phénomène de l'insularisme, « l'obligation civile » (c'est-à-dire la responsabilité civile, Tort Law & le droit des contrats, Law of Contract) se révélerait contenir un « principe invariant » en surplomb des systèmes juridiques eux-mêmes : tel est le postulat comparatiste de l'étude.

Les relevés successivement effectués : a) dans les « systèmes-sources » franco-romaniste et romano-normand (dont provient le droit des îles de la Manche), b) chez ceux qui sont leurs « dérivés » actuels (le droit français et le droit anglais) et enfin c) dans les systèmes mixtes « ciblés » par des variations locales (la liste de pays en sous-titre) confirmeraient que : « plutôt qu'un instrument culturel à l'effet d'exprimer une souveraineté sur soi ou d'en sanctionner socialement le défaut, le rapport d'obligation est, fidèle à la nature des choses, gouverné stricto sensu par la nécessité, seulement contrebalancée par les manifestations du hasard lato sensu » (E.A.).

Une telle recherche, menant des systèmes juridiques vers la découverte de leurs mécanismes de correction internes, incite à réétudier l'idée commune de « lien de droit » ce iuris vinculum du droit romain fondant la « dette » présente dans la Somme Maucael (« Le Grand Coutumier », chap. 91, circa 1240), tout en ménageant sa place à l'examen de la traditionnelle obligation naturelle qui demeure discrètement présente dans les systèmes contemporains anglo-normands, anglais et français : « Tous disposent en effet, à des degrés divers, d'éléments coutumiers parfois entrés en clandestinité (sauf dans les bailliages anglo-normands) mais bel et bien opérants ! ». (E.A.)

2. Conséquemment, le but de la thèse (qui mobilise ensemble la théorie et l'histoire du droit) est aussi : « d'identifier et décrire le phénomène de persistance ou résistance du droit coutumier secrété collectivement par l'expérience phénoménale face au risque d'érosion puis de réduction positiviste menant au péril de son éviction par un droit devenu décrété » (E.A.).



■ Emmanuel ARAGUAS, (avocat and non-practising solicitor) diplômé du Certificat d'Etudes Juridiques Françaises et Normandes dirigé par Mme Sophie Poirey, Maître de Conférences à la faculté de droit de Caen-Normandie, enseigne au Jersey Institute of Law avant d'obtenir le Certificate of Customary Law bilingue de la faculté de droit de Montpellier et de s'inscrire en doctorat. Pour toutes questions sur ses travaux en cours, prière d'écrire à l'adresse thefrenchlawyer@gmail.com ou via le site www.thefrenchlawyer.com

C'est peut-être ce danger systémique, « suscité par la pratique orientée des hybridations juridiques », qui sédimenta naguère l'évolution des « systèmes-sources » en « systèmes-dérivés », dissimulant à nos regards le « principe d'invariance » :

« De nos jours, ce risque percole à travers un fascinant phénomène institutionnel de variance, révélé sous cet aspect par cette recherche. Ce phénomène peut provoquer de terribles destructions dans les « systèmes-ciblés » que sont ces fragiles environnements civilistes dits de mixed legal systems compilés sur le type anglo-normand, singulièrement tous insulaires [c'est-à-dire Jersey, Guernesey, Saint-Lucie, Vanuatu, etc.] où s'interpénètrent le droit « secrété » et le droit « décrété » (E.A.).

La variance que traque le chercheur atteint-elle pour autant « l'obligation civile » au cœur ? Cela ne lui paraît pas établi, justement.

3. Incidemment, l'étude campée aux confluent du droit civil, du droit international privé et du droit comparé français avec la Common Law entreprend donc d'arraisonner la doctrine enclina à soutenir l'équipollence théorique des systèmes juridiques mixtes. Il semblerait plutôt, selon l'auteur, que « les systèmes mixtes n'existent pas en eux-mêmes mais soient des systèmes graduellement interpolés en évolution vers leur unicité » (E.A.).

Ne devrait-on pas considérer qu'ayant vocation à perdurer, chaque système (comme ceux, jumeaux, de Jersey et de Guernesey) cherche à essayer en dupliquant ses typicités... principe de réalité oblige ?



■ Les jeunes élèves de l'école FLAM (Français Langue Maternelle) de Jersey

# Bravo aux élèves de l'Ecole FLAM !

LES élèves de l'école FLAM (Français langue maternelle) de Jersey ont récemment fêté leur réussite à l'examen du Delf, diplôme d'études en langue française délivré par le ministère de l'Éducation Nationale.

En fonction de leur âge, les enfants ont passé différents niveaux, testant leur compréhension et expression à la fois à l'oral et à l'écrit. Félicitations aux lauréats ! Passer le Delf est une magnifique occasion de montrer ses compétences en français et d'être récompensé pour tout son travail.

Les élèves FLAM prennent des cours de français une heure par semaine, en petits groupes de huit élèves maximum. Ils suivent un programme établi spécifiquement pour leurs besoins d'enfants résidant hors de France et scolarisés dans le système britannique. Les plus petits développent principalement leur compréhension et expression orale et au fur et à mesure les enfants découvrent la lecture, la grammaire, l'orthographe, à travers un programme ludique et adapté. L'École a quelques places disponibles pour la rentrée de janvier. N'hésitez pas à les contacter pour plus d'informations.

L'inscription inclut l'accès à la médiathèque FLAM, une large collection de livres, BD, DVD, dont les dernières acquisitions sont sûres de plaire au jeune public: la collection des Mortelle Adèle, Dragon Ball, En avant foot et la série Louca entre autres ! Et bien sûr la médiathèque propose tous les classiques des Barbapapa aux Kididoc en passant par la bande dessinée à succès Les Légendaires.

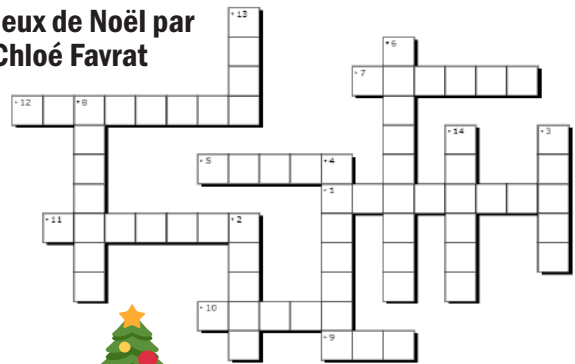
L'année 2023 s'annonce d'ores et déjà bien remplie pour FLAM. Fin janvier, les élèves monteront sur les planches de la salle paroissiale de St Clement pour réciter textes et poèmes à l'occasion de l'Eisteddfod de français.

De plus, le 22 janvier prochain l'école FLAM fêtera la traditionnelle galette des rois, en collaboration avec son partenaire l'Alliance Française. N'hésitez pas à venir les rejoindre avec vos enfants. L'événement est ouvert à tous, élèves et anciens élèves, francophones et francophiles !

■ Pour plus d'informations consultez [www.flamjersey.com](http://www.flamjersey.com)

## Pause détente

Jeux de Noël par Chloé Favrat



Définitions



1. Moyen de transport du Père Noël.
2. On le décore.
3. Décoration ronde que l'on met sur le sapin.
4. Elles brillent dans le ciel.
5. On peut la manger ou la mettre dans la cheminée.
6. Elle peut être électrique.
7. Ils aident le Père Noël à préparer les cadeaux.
8. Les enfants en reçoivent beaucoup.
9. Sport de glisse.
10. Plat principal de Noël.
11. On peut les manger chauds ou glacés.
12. Dernier mois de l'année.
13. Noël en est une.
14. Ils tirent le traîneau du Père Noël.



- Solutions :**
1. Traîneau
  2. Sapin
  3. Boule
  4. Étoiles
  5. Bûche
  6. Guirlande
  7. Lutins
  8. Cadeaux
  9. Ski
  10. Dinde
  11. Marrons
  12. Décembre
  13. Fête

# Marché Normand de Noël

Du samedi 10 au jeudi 15 décembre 2022

The WEIGHBRIDGE - St Helier



Maison de la Normandie & de la Manche



Tous les jours de 9h à 19h - Ouverture plus tardive le dimanche !!



*Vos voisins vous attendent en*  
**NORMANDIE**



© Emmanuel Berthier

[www.normandie-tourisme.fr](http://www.normandie-tourisme.fr)